

<特集「情報標示の諸要素」>

エウエン語 Markers of information structure in Ewen

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies, Institute of Global Studies

要旨: 本稿は特集「情報表示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するエウエン語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Ewen data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

エウエン語はツングース諸語の1つである。ツングース諸語は、類型的にみて日本語にもよく似たタイプの言語で、もっぱら接尾辞による膠着型言語である。語順は Head-final, つまり SOV で修飾語-被修飾語の順序をとるのが基本であるが、エウエン語の語順は必ずしもこの原則に従わないことも多い。以下は基本的に IPA をベースにした音素表記によるが、一音素一文字の原則などの理由から、次のような独自の音素表記も用いている: č[te], j[dz], ŋ[n]。ロシア語からの近年の借用語と思われるものは一般的な転字法により、斜字体で示している。コンサルタントは1954年 Tvajan村生まれの女性である。調査はロシア語を媒介言語にして行った。日本語文に続く [] 内に使用したロシア語文を示す。ロシア語の調査例文は、1990年ウラジオストック生まれの話者の方をお願いして日本語から作成していただいた。

[1] 「この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。」【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】 [На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому её можно дорого продать.]

ələ	təər-lə	ai-č	isʊ-waat-tu	ovashshi,
this.LOC	land-LOC	good-INS	grow-HAB-IND.3PL	vegetable.PL
mərgəə-t-tu-m	təəmi	noŋman	buu-mi	aj əəripti-č.
think-PROG-IND-1SG	then	it.ACC	give-COND	good price-INS

「土地」は場所の斜格項として示され、「野菜」が主語の文によって表現された。さらに次の文では「野菜」を代名詞で受けた文が用いられた。このため、斜格項が次の文の統語的軸項として働くかについてのデータは得られなかった。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

[2] 「私は頭が痛い。だから今日は休む。」【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外，統語的軸項としての機能】 [У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.]

mingji	dil-ɔ	ən-sun,			
I.NOMLZ	head-POSS.1SG	ache-IND.3SG			
təəmi	tiək	bii	ə-təə-m	ur-ru	gurgəə-tki.
then	now	I	NEG-FUT-1SG	go-INF	work-DIR

ここでも「頭」を主語とした文が選択され、日本語のようにその持ち主を主題として取り上げることは起さない。しかし、続く文では主語として働くことがわかる。ただし動詞には人称標示があるので、主語の切り替えに問題はないのかもしれない。

◆とりたて表現について

[3] 「あの**人だけ**，時間通りに来た。」【限定】 [Только он пришёл вовремя.]

noŋan=takan	əm-ni-n,	ai-č.
(s)he=only	come-PTCP-3SG	good-INS

[4] 「これはここで**しか**買えない。」【限定・否定との共起】 [Это можно купить только здесь.]

ərə-w	ələ=tkən	uniw-mi	aja.
this-ACC	this.LOC=only	buy-COND	good

ロシア語，エウエン語ともにこの文では限定要素と呼応する否定要素は現れていない。

[5] 「その家にいたのは子供**ばかり**だった。」【限定・多数】 [В доме были одни дети.]

ʃɔɔ-la	bi-d-di-tun	kɔŋaa-l=tkan.
home-LOC	be-PROG-PTCP-3PL	child-PL=only

[6] 「次回**こそ**，失敗ないようにしよう。」【限定・強調】 [В следующий раз постараемся не ошибиться.]

uuntə-du	ə-dəə-wur	ootaa-r	uŋ-ʃi-p.
another-DAT	NEG-PURP-REF.PL	fail-INF	do-PROG-1PL.EXCL

この限定・強調の文には，特に明示的な情報構造を示す要素は現れなかった。もっともロシア語の各要素を1対1対応的に訳している傾向が強く見られるので，ここでもロシア語の文にそうした要素がないことが原因になっている可能性がある。

[7] 「疲れたね，お茶**でも**飲もう。」【反限定・例示】 [Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.]

ii koč əsəlun-ni ur-gəər ilu-sn-ə-gəər.
you probably get.tired-PTCP go-COHOR drink-MOM-E-COHOR

日本語における「～でも」によるいわば「軽い」例示のニュアンスは、瞬間相の -sn によって表現されている可能性があり、この要素が注目される。

[8] 「水さえあれば、数日間は大丈夫だ。」【極端・意外】 [Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.]

adi-w=da inəg-u bii bi-mč-u,
some-ACC=CUM day-ACC I be-SUBJ-1SG

aač problema-la muu-č=tukəən.
without problem-NEG.PROP water-INS=only

[9] 「小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。」【極端・意外】 [Даже маленьких детей заставили помогать.]

kučukəə-r-bə=də=tič kuŋaa-r-bu bəl-ukən-i-tən.
small-PL-ACC=CUM=EMPH child-PL-ACC help-CAUS-PTCP-3PL

[10] 「私はお金なんか欲しくない。」【反極端・低評価】 [Вовсе мне не нужны деньги.]

mindu ə-s-ni=də=tit əl naadaa-r.
I.DAT NEG-IND-3SG=CUM=EMPH money be.necessary-INF

[11] 「自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。」【反極端・最低限】 [Прибери хотя бы свою комнату.]

iik-li məəni=nun komnata-j.
clean-IMP oneself.GEN=EMPH room-REF.SG

[12] 「私にもちょうだい。」【類似・類似】 [И мне, пожалуйста.]

mindu=də gə.
I.DAT=CUM hey

[13] 「お父さんもう帰って来たね。お母さんは？」【反類似・対比（疑問）】 [Папа уже дома. А мама?]

aka ŋkal jʊʊ-la, əkə=nəən.
father already home-LOC mother=CONTRAST

総じてこのエウエン語におけるとりたて表現の調査では、野田 (2015) が日本語以外の言語で観察されにく

いとしていた反極端 [11], 反類似 [13] の要素が観察されたことが興味深い (無論, こうした調査の限界を示すものではあるが, 媒介言語であるロシア語に現れる形式の影響を受けていることは十分に考えられる). さらに反限定も, 名詞につく要素ではないが, アスペクトの接辞によってそのニュアンスが示されている可能性があることもみた ([7]). なお反類似の要素も名詞そのものではなく, その修飾語につく要素となっている.

◆不定表現について

[14] 「誰か (が) 電話してきたよ。」【特定既知 (specific known)】 [Кто-то позвонил.]

ɲii=wut čʊral-ni-n.
who=INDEF call-PTCP-3SG

ここでの =wut は疑問詞につき, それを不定の対象を示すものに変える機能を果たしていると考えられる。

[15] 「誰かに聞いてみよう。」【非現実不特定 (irrealis non-specific)】 [Давай кого-нибудь спросим.]

ɲii=də ulgum-gəər.
who=CUM ask-COHOR

[16] 「私のいない間に誰か来た？」【疑問 (question)】 [Кто-нибудь приходил пока меня не было?]

ɲii=də=wul əl-ləət-tu-n, aacča unət bi-suk-u.
who=CUM=INDEF drop.in-HAB-IND-3SG nothing yet be-COND-1SG

[17] 「誰か来たら, 私に教えてください。」【条件節内 (conditional)】 [Скажите мне, если кто-нибудь придёт.]

gəən-ə-sən mindu, ɲii=də əm-nuku-n.
say-IND-2PL I.DAT who=CUM come-COND-3SG

[18] 「今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う。」【間接 (全部) 否定】 (indirect negation)】
[Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.]

a. bii mərgəət-tu-m, tiək ɲii=dəə ə-tə-n əm-nə.
I think-IND-1SG now who=CUM NEG-FUT-3SG come-INF

b. bii ə-su-m mərgəət-tu, tiək ɲii=dəə əm-jiŋə-wə-n.
I NEG.IND-1SG think-INF now who=CUM come-PTCP.FUT-ACC-3SG

この二様の表現に関して, コンサルタントによれば, b. の文の方がエウエン語として良いということであった。

[19] 「そこには今誰もいないよ。」【直接 (全部) 否定 (direct negation)】 [Там сейчас никого нет.]

tala tiək ɲii=dəə aačča.
that.LOC now who=CUM nothing

[20] 「(それは) **誰でも**できる。」【自由選択 (free-choice)】 [Это может сделать кто угодно.]

əɾ-ə-w nək-či-n, ɲii=wul.
this-E-ACC do-IND.FUT-3SG who=INDEF

[21] 「そんなこと (は), **みんな**知っているんじゃないか!？」【自由選択を示す「みんな」】 [Разве не все об этом знают?]

əəw ɲii=wut ə-s-ni əɾ-ə-w aa-r=a.
I.wonder who=INDEF NEG-IND-3SG this-E-ACC know-INF=EMPH

この文も媒介言語であるロシア語の影響を大きく受けているものと考えられるが、一種の反語表現になっているものと考えられる。日本語に訳せば、「誰かこれを知らないことがあろうか!？」のような表現になっているものと考えられる。

[22] 「そんなもの, **誰が**買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!」【反語】 [Кто будет такое покупать?! Конечно же, никто.]

ɲii unii-ji-n əɾtəəččəə-m? ɲii=də=si ə-təə-n.
who buy-IND.FUT-3SG such-ACC who=CUM=EMPH NEG-IND.FUT-3SG

上記のエウエン語の不定表現における付属語の要素の現れを整理すると、次のようになる。

表 1: エウエン語の不定表現における付属語

[14]=[21](=wut)	[15]=[17]=[18]=[19]=[22](=dA)	[16]=[20](=wUI)
特定既知 =自由選択を示す「みんな」	非現実不特定=疑問条件節内=間接 (全部) 否定 =直接 (全部) 否定=反語	疑問=自由選択

※ なお大文字は母音調和による異形態のあることを示す

なお[21]「自由選択を示す「みんな」」については、直接その表現に対応するものとして現れているのではなく、そのアンケート文に対応する答にその出現が観察されたものであることに注意する必要がある。

この分布を如何に解釈するか、Haspelmath (1997) の含意的配置図に照らしての検討, などの点については、今後の課題とする。

◆なわ張り理論について

[23] 「君はロシア語がうまい**ね**。」【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】 [Ты так хорошо говоришь по-русски.]

ii uməkič təəɾə-wəčin-ə-ni ɲuučidič=či.
you so speak-CONSTANT-IND-2SG in.Russian=EMPH

[24] 「君は退屈そうだね。」【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】 [Ты такой скучный.]

ii uməkič onnɪn=da.
you so be.bored=CUM

[23] と [24] に関して, uməkič (およびロシア語の takoj, tak) が, 日本語の「ね」のニュアンス, すなわち聞き手のなわ張り内にあることを話していることを明確にするために機能していることも考えられる。

[25] 「明日も寒いらしいよ。」【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】 [Говорят, завтра тоже будет холодно.]

gøən-ø, tɪmɪma inən=tittə bi-ji-n.
say-3PL tomorrow cold=still be-IND.FUT-3SG

略号一覧

ACC: accusative 対格	INDEF: indefinite 不定
CAUS: causative 使役	INF: infinitive 不定詞
COHOR: cohortative 勧誘	INS: instrumental 具格
COND: conditional 条件 (副動詞)	LOC: locative 処格
CONSTANT: constant (aspect) 恒常	MOM: momentative (aspect) 瞬間
CONTRAST: contrast 対比	NEG: negative (verb) 否定動詞
CUM: cumulative 累加	NOMLZ: nominalizer 名詞化
DAT: dative 与格	PL: plural 複数
DIR: directive 方向格	POSS: possessive 所有形
E: epenthesis 挿入音添加	PROG: progressive 進行
EMPH: emphasis 強調	PROP: proprietive 所有
EXCL: exclusive (一人称複数) 排除形	PTCP: participle 形動詞形
FUT: future 未来	PURP: purposive 目的 (副動詞)
GEN: genitive 属格	REF: reflexive 再帰
HAB: habitual (aspect) 習慣	SG: singular 単数
IMP: imperative 命令	SUBJ: subjunctive 接続法
IND: indicative 直説法 (非未来)	

参考文献

Haspelmath, Martin (1997) *Indefinite Pronouns*. Oxford: Oxford University Press.

野田尚史 (2015) 「第5章 世界の言語研究に貢献できる日本語文法研究とその可能性 — 「する」言語と「なる」言語、高コンテキスト言語と低コンテキスト言語の再検討を中心に—」 益岡隆志 (編) 『日本語研究とその可能性』106-132. 東京: 開拓社.

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp